

Poland-Warsaw: Printing services

OJ S 208/2023 27/10/2023

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Wojskowy Instytut Medyczny - Państwowy Instytut Badawczy

Postal address: ul. Szaserów 128

Town: Warszawa

NUTS code: PL911 Miasto Warszawa

Postal code: 04-141

Country: Poland

Contact person: Magdalena Olejniczuk

E-mail: wzp@wim.mil.pl

Internet address(es):

Main address: <https://wim.eb2b.com.pl>

Address of the buyer profile: www.bip.wim.mil.pl

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://wim.eb2b.com.pl>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

Health

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Publikacja wraz z tłumaczeniem kwartalnika „Lekarz Wojskowy”

Reference number: PN/180/WZP/23 – 108/ZP/23

II.1.2. Main CPV code

79810000 Printing services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Publikacja wraz z tłumaczeniem kwartalnika „Lekarz Wojskowy”. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 3 do swz.

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: PL911 Miasto Warszawa

Main site or place of performance: Wojskowy Instytut Medyczny – Państwowy Instytut Badawczy, ul. Szaserów 128, 04 – 141 Warszawa.

II.2.4. Description of the procurement

Publikacja wraz z tłumaczeniem kwartalnika „Lekarz Wojskowy”. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 3 do swz.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki określone w art. 112 ust. 2 ustawy, dotyczące: zdolności technicznej lub zawodowej.

Zamawiający uzna, że Wykonawca spełnia ten warunek, jeżeli wykaże, iż:

1) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał co najmniej 2 usługi publikacji (polegająca

min. na redakcji, składzie i łamaniu, korekcie oraz publikacji) czasopisma z jego tłumaczeniem z j. polskiego na j. angielski lub z j. angielskiego na j. polski wraz z korektą językową specjalistyczną w zakresie nauk medycznych lub nauk o zdrowiu, o objętości co najmniej 50 stron każde;

2) dysponuje lub będzie dysponował minimum jedną osobą posiadającą:

a) doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym z j. polskiego na j. angielski lub z j. angielskiego na j. polski co najmniej 3 publikacji w czasopismach naukowych z zakresu nauk medycznych lub nauk o zdrowiu o objętości co najmniej 30 stron każda,

b) ukończone magisterskie studia wyższe na kierunku filologia angielska lub ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia dla języka angielskiego, lub certyfikat z języka angielskiego potwierdzający znajomość języka na poziomie zaawansowanym (C2), zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages).

III.2. Conditions related to the contract

III.2.2. Contract performance conditions

Wykonawca jest zobowiązany do zrealizowania zamówienia na zasadach i warunkach określonych w projekcie umowy stanowiącym załącznik nr 5 do swz.

III.2.3. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 27/11/2023 Local time: 09:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Polish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 24/02/2024

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 27/11/2023 Local time: 10:00

Place:

Otwarcie ofert nastąpi na platformie zakupowej Zamawiającego dostępnej pod adresem <https://wim.eb2b.com.pl> poprzez ich odszyfrowanie i upublicznienie w systemie po upływie terminu otwarcia ofert.

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.3. Additional information

1. W postępowaniu mogą wziąć udział wyłącznie Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie:
 - 1) art. 108 ust. 1 uPzp;
 - 2) art. 5k ust. 1 rozporządzenia (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1 z późn. zm.);
 - 3) art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2023 r., poz. 1497 z późn. zm.), tj.: wskazanych w Roz 5 ust 1 pkt 3 lit a, b, c swz.
2. Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcę na podstawie art. 109 ust. 1 pkt 8, 9, 10 uPzp.
3. Żaden z Wykonawców występujących wspólnie nie może podlegać z osobna wykluczeniu z postępowania na podstawie okoliczności wymienionych w ust. 1 i 2. Roz. 5 swz.
4. W celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia, spełniania warunków udziału w postępowaniu na dzień składania ofert Wykonawca dołączy do oferty:
 - 1) oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, w formie JEDZ.
 - 2) oświadczenie Wykonawcy/Wykonawcy wspólnie ubiegającego się o udzielenie zamówienia dotyczące przesłanek wykluczenia z art. 5k rozporządzenia 833/2014 oraz art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.
5. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, aktualnych na dzień złożenia, środków dowodowych zgodnie z Roz. 7 swz.
6. W celu potwierdzenia spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu dotyczących zdolności technicznej lub zawodowej, Zamawiający żąda środków dowodowych wymienionych w Roz. 7 ust. 10 swz.
7. W celu potwierdzenia, że oferowane usługi spełniają określone przez Zamawiającego wymagania, Zamawiający żąda od Wykonawcy złożenia wraz z ofertą dokumentów wymienionych w Roz. 8 ust 1 swz.
8. Jeżeli Wykonawca niełoży przedmiotowych środków dowodowych lub złożone przedmiotowe środki dowodowe będą niekompletne, Zamawiający wezwie Wykonawcę do ich złożenia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza
Postal address: ul. Postępu 17A
Town: Warszawa
Postal code: 02-676

Country: Poland
Telephone: +48 224587706
Fax: +48 224587700
Internet address: <http://uzp.gov.pl>

VI.4.2. Body responsible for mediation procedures

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza
Postal address: ul. Postępu 17A
Town: Warszawa
Postal code: 02-676
Country: Poland
Telephone: +48 224587706
Fax: +48 224587700
Internet address: <http://uzp.gov.pl>

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

1. Wykonawcom oraz innym podmiotom, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale IX ustawy.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia oraz dokumentów zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 469 pkt 15 ustawy, oraz Rzecznikowi Małych i Średnich Przedsiębiorców.
3. Na podstawie art. 513 ustawy odwołanie przysługuje na:
 - 1) niezgodną z przepisami ustawy czynność zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, o zawarcie umowy ramowej, dynamicznym systemie zakupów, systemie kwalifikowania wykonawców lub konkursie, w tym na projektowane postanowienie umowy;
 - 2) zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, o zawarcie umowy ramowej, dynamicznym systemie zakupów, systemie kwalifikowania wykonawców lub konkursie, do której zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy;
 - 3) zaniechanie przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia lub zorganizowania konkursu na podstawie ustawy, mimo że zamawiający był do tego obowiązany.
4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminach określonych odpowiednio w art. 515 ustawy. Odwołujący przekazuje zamawiającemu odwołanie wniesione w formie elektronicznej albo postaci elektronicznej albo kopię tego odwołania, jeżeli zostało ono wniesione w formie pisemnej, przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu
5. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej oraz postanowienie Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu. Skargę wnosi się do Sądu Okręgowego w Warszawie – sądu zamówień publicznych za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej, w terminie 14 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby lub postanowienia Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi.

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza
Postal address: ul. Postępu 17A
Town: Warszawa

Postal code: 02-676
Country: Poland
Telephone: +48 224587706
Fax: +48 224587700
Internet address: <http://uzp.gov.pl>

VI.5. Date of dispatch of this notice

24/10/2023